

Titlu proiect: *Prima traducere românească a Septuagintei, operă a lui Nicolae Milescu (Ms. 45 BAR Cluj). Ediție critică, studii lingvistice și filologic*

Categoria de proiect: IDEI – PCE – PN II-ID-PCE-2011-3-0436

Contractul de finanțare: NR .212/05.10.2011

Manager proiect: prof.dr. Eugen MUNTEANU

LISTĂ A REZULTATELOR

Nr. crt.	NUME AUTORI	TITLUL ARTICOLULUI / CĂRȚII / COMUNICĂRII ȘTIINȚIFICE	REVISTA / VOLUMUL/EDITURA IN CARE A APARUT / CONFERINTA LA CARE S-A COMUNICAT	ANUL PUBLICĂRII/ COMUNICĂRII
ARTICOLE ISI				
ARTICOLE ÎN ALTE BAZE DE DATE				
1	Eugen Munteanu	<i>Tradiția biblică românească. Coordonate, stadiu al cercetării, potențial, î</i>	Eugen Munteanu (coord.), <i>Receptarea Sfintei Scripturi, între filologie, hermeneutică și traductologie. Lucrările Simpozionului Național «Explorări în tradiția biblică românească și Europeană», Iași, 28-29 octombrie 2010, Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza», Iași</i>	2011
2	Eugen Munteanu/ Lucia-Gabriela Munteanu	<i>Un eveniment filologic de excepție: publicarea unei versiuni românești din secolul al XVIII-lea a Bibliei, tradusă după Vulgata</i>	UGheorghe Chivu, Alexandru Gafton, Adina Chirilă (coord.), <i>Filologie și bibliologie. Studii [în onoarea profesorului Vasile Țăra]</i> , Editura Universității de Vest, Timișoara, p. 253-268.	2012
3	Eugen Munteanu	<i>Prefață</i>	la volumul: Emanuel Conțac, <i>Dilemele fidelității. Condiționări culturale și teologice în traducerea Bibliei</i> , Editura Logos, Cluj-Napoca, p. 9-11.	2012
4	Eugen Munteanu	<i>„Monumenta linguae Dacoromanorum”, proiect de prestigiu al Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași</i>	, în Vasile Băcu et alii (ed.), <i>Actele simpozionului Internațional „Grigore Bostan – 70”. Probleme actuale de filologie română</i> (Cernăuți, 10-12 octombrie 2011), Cernăuți, p. 270-289.	2012

5	Eugen Munteanu	<i>A Brief History of the Romanian Biblical Tradition</i>	„Biblicum Jassyense. Romanian Review for Biblical Philology and Hermeneutics”, volume 3, Iași, p. 5-55.	2012
	Eugen Munteanu	<i>Tradiția biblică românească. O prezentare sintetică</i>	„Anuar de lingvistică și istorie literară”, t. LII (2012), p. 11-37.	2012
6	Eugen Munteanu	<i>BiBiblia în limba română</i>	, î Eugen Simion (coord.), <i>Dicționarul literaturii române</i> , vol. I (A-L), Editura Univers Enciclopedic Gold, București, p. 163-174.	2012
7	Eugen Munteanu	<i>Cuvânt înainte.</i>	<i>Șapte taine a besearecii, Iași, 1644</i> . Ediție critică, nota asupra ediției și studiu filologico-lingvistic de Iulia Mazilu, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, p. 9-12	2012
	Eugen Munteanu	<i>Editarea de texte românești vechi, între coropcăreala lucrativă și impostura „academică”</i>	„Cronica veche”, anul II (XLVIII), nr. 4 (27), aprilie 2013, p. 6-7)	2013
8	Eugen Munteanu	<i>Cuvânt înainte.</i>	Ana-Maria Gînsac, <i>Teonimie românească. Concept, metodă, probleme</i> , Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2013, p. 15-17	2013
9	Eugen Munteanu	<i>Rolul Bisericii și al textelor cu conținut bisericesc în procesul de formare a vechii române literare. Un punct de vedere filologic</i>	Nicolae-Cristian Cădă (edit.), <i>Șerban Cantacuzino, Antim Ivireanul și Neofit Cretanul, promotori ai limbii române în cult</i> . Lucrare publicată cu binecuvântarea Preafericitului Părinte Daniel, Patriarhul Bisericii Ortodoxe Române, Editura Cuvântul Vieții, București, 2013, p. 7-79.	2013
10	Eugen Munteanu/Lucia-Gabriela Munteanu	<i>Compendio de la tradición bíblica rumana con ejemplos del Libro de Ruth.</i>	<i>Biblias Hispánicas</i> , Nr. 2 (2013), Instituto Origenes del Español, La Rioja.	2013
11	Eugen Munteanu	<i>Hapax legomena în versiunea „Milescu” a Vechiului Testament (Ms. 45)</i>	Rodica Zafiu, Ariadna Ștefănescu, Carmen Mîrzea Vasile, Raluca Brăescu (edit.), <i>Limba română: variație sincronică, variație diacronică. II (Stilistică, pragmatică, retorică și argumentare, istoria limbii, filologie, dialectologie)</i> , București	2013
12	Eugen Munteanu	<i>Material lexical inedit din versiunea „Milescu revizuită” a Vechiului Testament (Ms. 45 de la Biblioteca Filialei din Cluj a</i>	„Anuar de lingvistică și istorie literară”, t. LIV (2014), Editura Academiei Române, București, 2014, p. 51-110.	2014

		Academiei Române)		
13	Eugen Munteanu	<i>Din bestiarul biblic: furnicileul</i>	Bogdan Crețu/ Lăcrămioara Petrescu (coord.), <i>Omagiu profesoarei Elvira Sorohan</i> , Junimea, Iași, 2014, p. 65-80.	2014
14	Eugen Munteanu/ Lucia-Gabriela Munteanu	<i>Nicolae Milescu, traducător al Septuagintei în limba română. Evaluare traductologică</i>	„Analele științifice ale Universității Alexandru Ioan Cuza din Iași” (serie nouă), secțiunea III, e, lingvistică, tomul LX, 2014, p. 231-238).	2014
15	Eugen Munteanu	<i>Postfață</i>	Antim Ivireanul, <i>Dumnezeieștile și sfintele Liturghii</i> , Târgoviște, 1713. Ediție de text, introducere, studiu filologico-lingvistic și notă asupra ediției de Alina Camil. Editura „Doxologia”, București, 2013	2013
16	Eugen Munteanu	<i>Prefață</i>	Silvia Chiosea, <i>Epistolă și panegiric greco-român adresate lui Constantin Brâncoveanu (Ms. BAR 766)</i> , Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza» din Iași, 2016.	2016
17	Ana-Maria Minuț	<i>Observații cu privire la substantivele abstracte, masive, colective și relaționale din Ms. 45</i>	Merlan, Aurelia, Nagy, Rodica (coord.), <i>Omagiu lui C. Dimitriu la 80 de ani</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2013, pp. 387-402	2013
18	Ana-Maria Minuț	<i>Note de morfologie istorică românească. Adverbul în Manuscrisul 45</i>	„Analele științifice ale Universității «Alexandru Ioan Cuza» din Iași”, secțiunea III e, Lingvistică, tomul LX, 2014, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, pp. 189-204	2014
19	Ana-Maria Minuț	<i>Câteva note morfologice pe baza ms. 45</i>	Haja, Gabriela (editor), <i>Al. Andriescu - 88</i> , Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2014, pp. 233-242	2014
20	Lucia-Gabriela Munteanu	<i>Funcții textuale ale lexemelor din câmpul lexical-semantic „verba dicendi” în Biblia lui Aron, Blaj, 1761. Privire în contextul transferului traductologic, cu aplicații din teoria coseriană</i>	<i>Receptarea Sfintei Scripturi între filologie, hermeneutică și traductologie</i> , II, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 2012.	2012
21	Lucia-Gabriela Munteanu	<i>Complementul direct și indirect în limba română veche. Cu exemplificări din Manuscrisul 45 (versiunea “Nicolae Milescu revizuită” a Vechiului Testament)</i>	„Analele științifice ale Universității «Alexandru Ioan Cuza» din Iași”, secțiunea III e., lingvistică, tomul LX/2014, p. 217-229.	2014
22	Lucia-Gabriela Munteanu	<i>Despre o tipologie a enunțurilor în funcție de scopul comunicării. Cu exemplificări din versiunea „Nicolae Milescu” a Vechiului</i>	Rodica Zafiu, Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae (eds.) <i>Limba română. Diacronie și sincronie</i>	2014

		Testament (Ms. 45) p. 273-279	în studiul limbii române. Gramatică și fonologie. Istoria limbii române, filologie, I, Actele celui de al 13-lea Colocviu internațional al departamentului de lingvistică (București, 13-14 decembrie 2013), Editura Universității din București	
23	Lucia-Gabriela Munteanu	Aspecte ale construcției discursului biblic în prima traducere integrală a Vechiului Testament în limba română. Exemplificări din Manuscrisul 45 (versiunea „Nicolae Spătarul Milesco”)	Theodor Kahl, Johannes Kramer, Elton Prifti (Hg.), <i>Romanica et Balcanica. Wolfgang Dahmen zum 65. Geburtstag</i> . Jenaer Beiträge zur Romanistik, Band 7, München, p. 18-30	2015
	Lucia-Gabriela Munteanu	Modalizarea, deixisul și alte elemente de construcția discursului în Ms. 45, prima versiune românească integrală a Vechiului Testament, efectuată de Nicolae Milesco Spătarul	Receptarea Sfintei Scripturi între filologie, hermeneutică și traductologie, IV, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 2016.	2016
24	Ana-Maria Gînsac, Maria Moruz, Mădălina Ungureanu	Interdisciplinaritate în cercetarea filologică. Proiectul „Monumenta linguae Dacoromanorum”	. Proceedings of the International Conference Communication, context, interdisciplinarity, Editura Universității Petru Maior, Târgu-Mureș, 2012, p. 23-31.	2012
25	Mădălina Ungureanu	Despre notele marginale din prima versiune românească integrală a Septuagintei (Ms. 45 de la Biblioteca Filialei din Cluj a Academiei Române)	"Diacronia", nr. 2 (iulie 2015), A23 (1-17), doi http://dx.doi.org/10.17684/i2A23ro	2015
CARTI				
1	Eugen MUNTEANU (coordonator) Ana-Maria GÎNSAC, Ana-Maria MINUȚ, Lucia-Gabriela MUNTEANU, Mădălina UNGUREANU	VECHIUL TESTAMENT - SEPTUAGINTA Versiunea lui Nicolae Spătarul Milesco (Ms. 45 de la Biblioteca Filialei din Cluj a Academiei Române) Ediție de text, prefață, notă asupra ediției, introducere, bibliografie, indice de cuvinte și forme, indice de nume proprii	2400 pagini, sub tipar la Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași	2016
COMUNICARI ȘTIINȚIFICE LA SESIUNI NAȚIONALE				
1	Eugen Munteanu	Fundamentele textuale ale unei hermeneutici a textului	conferință ținută în cadrul sesiunii lunare a Cercului de Hermeneutică al Facultății de Filosofie a Universității «Alexandru Ioan Cuza» din Iași, joi, 21	2012

			iunie 2012	
2	Eugen Munteanu	<i>International Colloquium „Vernacular Bible and Religious Reform”, Leuven, 29-30 nov. – 1 dec. 2012. O relatare,</i>	conferință susținută joi, 14 februarie, 2013, în cadrul sesiunii lunare de comunicări a Institutului de Filologie Română «A. Philippide» din Iași.	2013
3	Eugen Munteanu	<i>Prezentarea proiectului de editare a Ms. 45 de la Biblioteca Filialei din Cluj a Academiei Române (grant CNCS)</i>	conferință susținută la Biblioteca Academiei de Științe a Republicii Moldova, Chișinău, 6 aprilie 2013	2013
4	Eugen Munteanu	<i>Semnificații ale unui act de cultură major: versiunea românească integrală a Vechiului Testament a lui Nicolae Milescu</i>	conferință susținută la Biblioteca Academiei de Științe a Republicii Moldova, Chișinău, 6 aprilie 2013	2013
5	Eugen Munteanu	<i>Sfânta Scriptură, etapă și punte a integrării limbii române în comunitatea conceptuală europeană</i>	conferință susținută în 2 septembrie, 2013, orele 12-14, la Universitatea de Stat din Chișinău, în cadrul Conferinței Internaționale Limba română – limbă a integrării europene, organizată de Institutul de Filologie al Academiei de Științe a Moldovei și de Institutul Cultural Român „Mihai Eminescu” din Chișinău, Chișinău, 31 august – 2 septembrie 2013	2013
6	Eugen Munteanu	<i>A fost Dosoftei revizorul versiunii biblice a lui Nicolae Milescu Spătarul?</i>	comunicare susținută în cadrul celui de-al 13-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică, Universitatea din București, 13-14 decembrie 2013	2013
7	Eugen Munteanu	<i>BBiblia ca fundament al comunității culturale europene</i>	occonferință susținută în cadrul ciclului de conferințe organizat de „The Schuman Centre for European Studies”, Iași, 21 februarie, 2014.	2014
8	Eugen Munteanu	<i>Reflectarea lexicului biblic în DLR. Propuneri metodologice</i>	comunicare la Workshop-ul „Lexicografia și provocările informaticii”, Iași, 15 mai 2014	2014
9	Eugen Munteanu	<i>Ion Heliade Rădulescu, traducător și interpret al Bibliei</i>	comunicare prezentată la Simpozionul Național «Explorări în tradiția biblică românească și europeană», ediția a IV-a, Iași, 8-10 mai 2014.	2014
10	Eugen Munteanu	<i>Propuneri metodologice pentru studiul lexicologic al vechilor texte românești. Cu exemplificări din versiunea „Milescu revizuită” a Vechiului Testament (Ms. 45)</i>	cocomunicare prezentată la Simpozionul Internațional Limba și cultura română: abordări interne și perspective externe (ediția a XIII-a a simpozionului anual al Institutului de Filologie Română «A. Philippide»), Iași, 17-19 septembrie 2014.	2014
11	Eugen Munteanu	<i>Sfânta Scriptură – sursă și fundament al imaginarului european comun: sensuri,</i>	comunicare plenară la cea de-a X-a ediție a „Colocviilor de la Putna” (12-15 mai 2016), organizat de Fundația	2016

		<i>sintagme, expresii</i>	<i>„Credință și creație”.</i>	
12	Eugen Munteanu	<i>Despre semnificațiile istorice ale versiunii Milescu a Vechiului Testament (ms. 45), în raport cu programul implicit al Mitropolitului Varlaam de traducere în limba română a cărților bisericești</i>	Dcomunicare susținută în cadrul Colocviului «Cărpi românești de învățatură (Iași - 1643, 1646). 370 de la oficializarea limbii române în Moldova», Iași, 9-10 noiembrie 2016.	2016
13	Ana-Maria Gînsac	<i>Premise metodologice pentru realizarea unui dicționar de nume proprii din versiunile românești ale Bibliei</i>	Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a V-a, Iași, 12-14 noiembrie 2015.	2015
14	Ana-Maria Minuț	<i>Note de morfologie istorică românească (pe marginea manuscrisului 45</i>	Colocviul internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, 16-18 octombrie 2015, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava.	2015
15	Ana-Maria Minuț	<i>Observații de morfologie istorică românească (pe baza Manuscrisului 45)</i>	Conferința națională „Text și discurs religios”, 6-7 noiembrie 2015, Cluj-Napoca.	2015
16	Ana-Maria Minuț	<i>Note morfologice pe baza Manuscrisului 45,</i>	Conferința „Limbă, Literatură, Comunicare”, 20-21 noiembrie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași	2015
17	Lucia-Gabriela Munteanu	<i>Funcții textuale ale lexemelor din câmpul lexical-semantic „verba dicendi” în Biblia lui Aron, Blaj, 1761. Privire în contextul transferului traductologic, cu aplicații din teoria coseriană</i>	comunicare la Simpozionul național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția I, Iași 4-5 noiembrie 2011,	2011
18	Lucia-Gabriela Munteanu	<i>Probleme de sintaxă a frazei în versiunea «Milescu» a Vechiului Testament (Ms. 45)</i>	Comunicare la Simpozionul național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Ediția a III-a Iași, 30 mai - 1 iunie 2013	2013
19	Lucia Gabriela Munteanu	<i>Concluzii selective referitoare la sintaxa Manuscrisului 45, prima traducere integrală a Vechiului Testament în limba română (versiunea „Nicolae Spătarul Milescu”)</i>	Comunicare la Simpozionul național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Ediția a V-a Iași, 12-14 noiembrie, 2015	2015
20	Lucia-Gabriela Munteanu	<i>Cîteva structuri sintactice în versiunea Milescu a Vechiului Testament (Ms. 45): complemente și atribute interne</i>	Comunicare la Simpozionul național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Ediția a VI-a Iași, 27-29 octombrie, 2016	2016
21	Ana-Maria Minuț, Ana-Maria Gînsac, Mădălina Ungureanu,	<i>Finalizarea unui proiect. Prima traducere în limba română a Septuagintei (secolul al XVII-lea), operă a</i>	masă rotundă organizată în cadrul Simpozionului Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a VI-a, Iași, 27-29	2016

		lui Nicolae Spătarul Milescu (Ms. 45, B.A.R. Cluj). Ediție filologică realizată în cadrul Universității «Alexandru Ioan Cuza» din Iași, cu sprijinul Consiliului Național al Cercetării Științifice din România (C.N.C.S.) –	octombrie 2016	
COMUNICARI ȘTIINȚIFICE INTERNAȚIONALE				
1	Eugen Munteanu	<i>La Septante traduites en roumain par Nicolae Milescu pendant la première moitié du XVIIe siècle. Contexte historique, significations culturelles et confessionnelles,</i>	Plenary lecture la International Colloquium „Vernacular Bible and Religious Reform”, Leuven, 29-30 nov. – 1 dec. 2012.	2012
2	Eugen Munteanu	<i>Vulgata als Quelle für die ersten Übersetzungen ins Rumänische der Psalter</i>	, Workshop condus în cadrul reuniunii internaționale „Vulgata-Congress”, București, 14-17 noiembrie, 2013, organizat de „Vulgata-Verein” din Elveția și Colegiul „Noua Europă” din București.	2013
3	Eugen Munteanu/ Lucia-Gabriela Munteanu	<i>Nicolae Milescu, traducteur de la Septante en roumain. Evaluation traductologique.</i>	cocomunicare prezentată la International Colloquium „Vernacular Bible and Religious Reform”, Leuven, 29-30 nov. – 1 dec. 2012	2012
4	Eugen Munteanu	<i>„Monumenta linguae Dacoromanorum”, ein der prominentesten philologischen Projek- te an der Alexandru - Ioan- Cuza niversitaet in Iași,</i>	cocomunicare prezentată în cadrul manifestării „Rumaeniens Tagen an der Friedrich-Schiller-Universitaet”, Jena, 26-27 iunie 2014.	2014
5	Eugen Munteanu	<i>Le Les hébraïsmes et les grécismes dans la première traduction roumain de la Septante</i>	, comunicare plenară la XXXVII Colloque International de Linguistique Fonctionnelle, organizat de Institut des langues étrangères de l'Université du Yunnan, China, 5-8 noiembrie, 2015.	2015
6	Ana-Maria Gînsac	<i>Marginal Glosses as a Technique of Translation in the First Romanian Manuscripts of the Bible</i>	comunicare prezentată la International Colloquium „Vernacular Bible and Religious Reform”, Leuven, 29-30 nov. – 1 dec. 2012	2012
7	Ana-Maria Gînsac	<i>Les notes marginales sur le texte révisé de l'Ancien Testament traduit par Nicolae</i>	Congresul Internațional de Filologie Romanică, Nancy, 14 iulie – 20 iulie 2013	2013

ATLASE, DICTIONARE DE SPECIALITATE				
1	Eugen Munteanu	Volumul dedicat limbii române din seria <i>Handbuch der romanischen Linguistik/Manuel de linguistique romane</i> ; coordonatori: Wolfgang Dahmen și Eugen Munteanu	Sub tipar la Editura de Gruyter; 300 pagini format în quarto, 35 de colaboratori din România, Germania, Austria, Spania și Italia.	2012-2016
ACTIVITĂȚI DE PROMOVARE A PROIECTULUI				
1	Eugen Munteanu	M. Milescu, traducător al Bibliei în limba română	În Interviu cu pr. Dumitru Păduraru în cadrul emisiunii „Pridvoarele credinței”, la TVR-Iași, 8 iunie 2013, orele 17-18 (reluat pe 9 iunie 2013, orele 8,00-9,00 pe TVR3).	2013
2	Eugen Munteanu	Sfânta Scriptură în viața, cultura și limba românilor.	Dialog cu Radu Lipovan în cadrul emisiunii „Ora de istorie”, Radio-Iași, 26 aprilie 2016 (http://radioiasi.ro/emisiuni/sfant-a-scriptura-in-viata-cultura-si-limba-romanilor-ora-de-istorie-cu-radu-lipovan-invitatul-editiei-prof-univ-dr-eugen-munteanu/)	2016
3	Eugen Munteanu	Cărți românești de învățătură (Iași – 1643, 1646)	5 noiembrie, TVR Iași, emisiunea „Pridvoarele credinței”, orele 17-18, moderator: Ioana Stoian (http://www.doxologia.ro/pridvoarele-credintei/colocviul-carti-romanesti-de-invataura-prof-univ-dr-eugen-munteanu-pridvoarele)	2016

Lista achizițiilor realizate în cadrul proiectului

Denumire echipament	Categorie de achiziții*: (numai mijloace fixe)	Valoarea (lei)	Locație
Laptop DELL XPS 17, SO Windows 7 Home Premium, English, 64 biti	Echipamente și aparatură de cercetare	7520,60	Facultatea de Litere - Sem. Lingvistică
Laptop DELL Latitude E6530i7-3740QM	Echipamente și aparatură de cercetare	7297,40	Facultatea de Litere - Sem. Lingvistică

Categorie de achiziții*:

1. Echipamente și aparatură de cercetare
2. Rețele de comunicații specializate
3. Baze de date și informații de specialitate
4. Echipamente și mijloace moderne de documentare și comunicare
5. Alte categorii

**Director proiect,
Prof.dr. Eugen MUNTEANU**

